

The Charming Voice that Captured the Hearts of American Soldiers

アメリカ兵を とりこにした 魅惑の声

み わく こえ

Tokyo Rose 東京ローズ

とう きょう



During the Pacific War, American soldiers were fascinated by an English language radio program called “Zero Hour.” These soldiers became nostalgic when they listened to popular American music introduced by an attractive, sweet female voice on this show. The announcer was later called “Tokyo Rose” among American soldiers. However, this broadcast was a Japanese advertising plot aimed at reducing their fighting spirit.

太平洋戦争中、アメリカ兵は英語のラジオ番組
たいへいようせんそうちゅう へい えいご ばんぐみ
「ゼロ・アワー」を夢中になって聴いていた。魅力
むちゅう き みりよく

的な甘い女性の声で紹介するアメリカのポピュラー
てき あま じよせい こえ しょうかい

音楽に、アメリカ兵は郷愁を覚えたのである。この
おんがく へい きょうしゅう おほ

声の主は、いつしかアメリカ兵の間で「東京ローズ」
こえぬし へい あいだ とうきょう

として知られるようになった。だが、この放送は、戦
し ほうそう せん

意を喪失させるための日本発の謀略宣伝だった。
い そうしつ にほんはつ ほうりやくせん でん

After the war, American journalists frantically searched to find out who Tokyo Rose was.



Discovering her identity was treated as almost as big a scoop as interviewing Emperor Hirohito. Soon after, her identity was exposed – she was Iva TOGURI, a Japanese-American whose parents were both Japanese. Los Angeles-born Iva had been in Japan visiting her sick aunt, and when the war started, found that she could not return home.

終戦後、この東京ローズが誰であるのか、アメリカの記者たちは必死で捜し求めた。それは、裕仁天皇へのインタビューにも匹敵するスクープとなるからだ。そして、名乗り出たのが、日本人を両親に持つ日系二世のアイバ・戸栗さんだった。ロサンゼルス生まれで、病気のおばに会うため日本へ来ていたが、戦争が始まり帰国できないでいた。

The radio announcer's job was part-time work and attracted her because she could use her English skills. "Tokyo Rose" was actually used as a nickname for several female announcers but the American government only prosecuted her for treason. Unfortunately for Iva, her background as a Japanese led to her misfortune. She has been regarded as "only a Tokyo Rose."

彼女にとってアナウンサーの仕事は、英語を生かせる魅力的なアルバイトだった。「東京ローズ」は実際には数名いた女性アナウンサーに付けられたニックネームだったが、アメリカ政府はアイバさんだけを逆罪で起訴した。日系二世という彼女の生い立ちが災いした。アイバさんは「ただ一人の東京ローズ」だと決めつけられてしまったのだ。

Iva had been proud of being an American and being born on American Independence Day. As a Japanese woman born in a country hostile to Japan, she had been pressured in the country by the police, but she refused to abandon her U.S. citizenship. Ironically, her loyalty to the nation of her birth invited tragedy. If she had obtained Japanese citizenship, she would not have been brought to trial.

アイバさんはアメリカ人であることに、しかもアメリカ独立記念日に生まれたことを誇りにしていた。

日本では敵性外国人として、日本の警察から圧力をかけられていた。しかし、アメリカの市民権を放棄することを拒んだ。皮肉なことに国家への忠誠心が悲劇を招いたのである。もし日本国籍を取得していればアメリカで裁判にかけられることはなかった。

At the trial, held in San Francisco in 1949 amid racial prejudice and jury system problems, she received a guilty sentence and was stripped of her U.S. citizenship. As a result, she was imprisoned for 6 years and 2 months, and parted from her Filipino husband. Iva, who has the blood of a former enemy country running through her veins, was a victim of an American government that needed a scapegoat in postwar USA.

人種的偏見のさなか、1949年にサンフランシスコで行われた裁判では、陪審員制度の問題もあり、有罪となり市民権の剥奪を言い渡された。その結果、彼女は6年2カ月を刑務所で過ごすことになり、フィリピン人の夫とも別れ別れになった。戦後のアメリカ国内で、旧敵国の血を引くアイバさんは、見せしめが必要だった戦後のアメリカ政府の犠牲者ともいえる。

However, 21 years after her release, American President FORD offered her an amnesty as it was discovered that parts of the trial were based on false testimony and were therefore unjust, and her citizenship was restored. Iva said, "Even if they gave false evidence and prosecuted me, it was their own business, since I have never lied."

しかし、釈放から21年たって、フォード大統領は彼女に対する有罪判決が偽証に基づくものであり、不正があったとして特赦を与え、彼女の市民権を回復した。アイバさんはこう語った。「あの人たちが偽証し、告発したとしても、それはあの人たち自身の問題です。私自身は嘘をついたことはないのですから」。